

## *La Francofonía en Guinea Ecuatorial*

GISÈLE AVOME MBA

Universidad de Gabón

### INTRODUCCIÓN

Guinea Ecuatorial es el único país hispanófono del África subsahariana. Es un territorio que se compone de la Región continental Río Muni, ubicada entre Camerún y Gabón, y de la Región insular que consta de Bioko y Annobón.

Antigua colonia portuguesa, fue objeto de codicia por parte de los alemanes, británicos, franceses y holandeses tanto en la época de la trata de los esclavos como en las etapas posteriores.

Integrada en la zona del franco y en los diversos organismos de la comunidad francófona, las autoridades guineanas impulsaron a la población a aprender el francés, lengua de la zona del franco; asimismo por decreto presidencial ella se convirtió en lengua oficial en 1997.

Para llevar a cabo este estudio, hemos de examinar los motivos o causas que propiciaron la penetración de la Francofonía en Guinea Ecuatorial. ¿Cómo se concreta ella en la sociedad guineana?

¿Conoce algún impacto el francés en Guinea Ecuatorial? ¿Se puede pensar en una implantación duradera de la Francofonía en Guinea?

No podemos responder con acierto a esos interrogantes sin hacer una breve sinopsis de la presencia francesa en Guinea Ecuatorial. Se trata de los antecedentes políticos e históricos que permiten explicar y entender mejor la presencia de Francia en Guinea Ecuatorial. A continuación, tratamos de investigar si la Francofonía ha venido a ser una realidad tanto en la Administración y en la sociedad civil guineanas como en las autoridades políticas de Guinea.

Dicha investigación se realizó a partir de unos guías de entrevista con los responsables de las instituciones públicas o privadas guineanas y francesas, con la oficina pedagógica, estructura técnica encargada de ejecutar el proyecto de Apoyo a la Enseñanza del Francés (P.A.E.F.), la investigación se hizo también a partir de unos cuestionarios dirigidos a los alumnos de los colegios públicos y privados y a los adultos que toman parte en la formación continua en el Instituto Cultural de Expresión Francesa (ICEF). Así utilizamos unos medios de investigación tales como las entrevistas, los cuestionarios, el análisis de los informes oficiales y el análisis de la opinión.

Acabamos el estudio haciendo una evaluación del impacto de la Francofonía en Guinea Ecuatorial sirviéndonos de los resultados de dicha encuesta, y esbozamos algunas perspectivas.

## BREVE SINOPSIS DE LA PRESENCIA FRANCESA EN GUINEA ECUATORIAL

Por el Tratado de El Pardo de 1778, España cedió a Portugal, Sacramento y la isla de Santa Catalina a cambio de las islas de Fernando Poo y Annobón.

Por este Tratado hispano-portugués, España obtiene el derecho de establecerse en ellas y comerciar también en la costa occidental de África desde Cabo Formoso, en la desembocadura del río Níger, hasta Cabo López, al sur de Gabón. Así se zanjaba un conflicto territorial entre ambos países. El artículo XVII precisa que en común acuerdo entre Portugal y España, el derecho de comercio en la región podría ser ampliado a otras naciones<sup>1</sup>.

Mucho antes de la Conferencia de Berlín (1884-1885), Francia trató de negar la validez del Tratado de El Pardo. En 1842-1843, debilitada por su primera guerra civil (1840-1841), sin armamento adecuado para cazar a los negreros, España cede a Francia «el derecho transitorio de vigilancia de las costas hasta el cabo López». Tras la puesta a disposición francesa de una porción de tierra, llegaron la marina francesa y los misioneros del Espíritu Santo y del Sagrado Corazón de María. En 1845, el Tratado de Londres interinó la implantación de Francia en la región de Libreville. Ella publica los tratados, acuerdos comerciales con los indí-

<sup>1</sup> LINIGER-GOUMAZ, Max: *África y las democracias desencadenadas. El caso de Guinea Ecuatorial*, Edit. Claves para el futuro, 1994, p. 120.

genas del Gabón, asimismo refuerza su posición fundando la ciudad de Libreville<sup>2</sup>.

España, muy reducida en el siglo XIX por problemas políticos y económicos internos, así como por las presiones americanas sobre sus últimas colonias, ofreció a Francia las posibilidades de extenderse desde las bases que le había concedido Madrid como la de Libreville.

A partir de 1885, los misioneros libermanianos franceses se instalaron en Río Benito y avanzaron hasta Bata. Esta presencia francesa facilitó el control del tráfico en el río, al mismo tiempo que permitía contrarrestar los avances de la misión americana de Bolondo.

En el Tratado de París de 1900, sólo quedaron a España 26.000 km<sup>2</sup> de los 180.000 que poseía en la zona continental. Francia, además, reservó el derecho de preferencia «en caso de cesión total o parcial de las posesiones españolas»<sup>3</sup>.

Entre 1900 y 1968, Francia prolongó su presencia en la zona a través de los misioneros del Espíritu Santo y del Inmaculado Corazón de María que se ocupan de ejercer el culto y la enseñanza primaria.

La compañía electro-mecánica se encarga de la electrificación y distribución de la electricidad en la ciudad de Malabo; «les grands travaux de l'Est» se dedica a la reforma del puerto de Malabo.

Después de la adhesión de Guinea a la zona del franco, a finales de 1982, se hizo patente la afluencia de empresas paraestatales francesas, entre ellas ELF Aquitaine. Las demás se ocuparon de la modernización de los puertos y del aeropuerto de Malabo, así como del arreglo de la carretera Bata-Ebebiyín.

La distribución de carburante se concede en exclusiva a «Total». Desde 1985, se desarrolla en Malabo un centro cultural francés, y también existe otro en Bata. En 1985 se obliga al funcionario a aprender francés. Cabe agregar que por el convenio de cooperación de 1988 con Guinea, Francia se ocupó de la reorganización de la gendarmería nacional, de la formación de sus cuadros y de la creación de una compañía motorizada.

En 1989, el Ministro de Educación decide introducir la enseñanza obligatoria del francés para favorecer el bilingüismo. Los hechos que acabamos de suministrar y recordar sobre la presencia francesa en Guinea Ecuatorial, único país hispanófono del África subsahariana, remontan a los tiempos

<sup>2</sup> DESCHAMPS, H: «Quinze ans au Gabon. Les débuts de l'établissement français, 1839-1853», en *Revue française d'Outre-mer*, 180-181, París.

<sup>3</sup> LINIGER-GOUMAZ, Max, *op. cit.*, p. 130.

pasados y desembocan, al parecer, hacia la situación de la Francofonía de la que vamos a hablar a continuación.

Por consiguiente, notamos una presencia francesa en Guinea que se remonta a principios del siglo XVIII y se hace muy patente con la entrada de la antigua colonia española en la zona del franco francés.

## ANTECEDENTES

Guinea Ecuatorial obtuvo su independencia en 1968, dando paso a un régimen político que provocó una emigración importante de la población. El país vivió cerca de once años casi replegado sobre sí mismo.

La gestión de dicho régimen condujo a la devastación de la economía, provocó una parálisis de la administración pública y originó la degradación de las infraestructuras existentes. Guinea Ecuatorial se encontraba por lo tanto en una situación de crisis política (dictadura) que engendró la desintegración de la economía.

Las autoridades que tomaron el poder desde 1979, a fin de sacar al país de la crisis monetaria que padecía, materializada por la utilización de la moneda «el ekwele», que no tenía fuerza adquisitiva en el exterior, solicitaron a España la convertibilidad de dicha moneda que no se realizó, solicitando, así pues, la entrada de Guinea en la zona del Franco, tras haber agotado todas las perspectivas y negociaciones políticas y todas las posibilidades de cooperación monetaria con España<sup>4</sup>. Guinea firmó el Acta de adhesión a la Unión Aduanera y Económica del África Central (UDEAC), y asimismo se incorporó al Banco de los Estados del África (BEAC). Las autoridades políticas decretaron el francés como lengua de trabajo, siendo el país miembro de la UDEAC. Exigieron también a la Administración que usase el francés en el trabajo. Guinea es miembro de la Francofonía.

## ¿QUÉ ES LA FRANCOFONÍA?

La idea de «Francofonía» apareció por primera vez en la revista *Esprit* en 1962, haciendo referencia a la dimensión cultural de la presencia francesa en el mundo. En el plan lingüístico, «francófono» caracteriza a un lo-

<sup>4</sup> MAMADOU, Alpha: «L'intégration dans l'Afrique Centrale Francophone», in *Jeune Afrique Economie*, hors série, août 1995, pp. 178-179.

cutor de francés. En este sentido, la Francofonía puede definirse como la comunidad de los pueblos que hablan el francés o lo usan en diferentes grados, sea en el plan internacional sea en el plan interno.

En el plan geopolítico, la Francofonía reúne al conjunto de los Estados del mundo que tienen como lengua oficial el francés o incluso, según una definición más extensa, que tienen en común el uso del francés.

Fundamento de la Francofonía internacional, la lengua francesa es ante todo un instrumento de la comunicación, una herencia lingüística y cultural común a una entidad heterogénea, sea desde el punto de vista socio-cultural, político o económico. La promoción de la lengua francesa está en el centro de las acciones realizadas en nombre de la Francofonía<sup>5</sup>, pues la lengua francesa es el instrumento de la difusión cultural, que confiere la universalidad de Francia y alienta su potencia. Fuente de poder, la Francofonía constituye para Francia un arma al servicio de su lengua<sup>6</sup>.

La Francofonía es, pues, una realidad geopolítica y cultural por las estructuras, las prácticas y la ideología que da a conocer.

¿Qué dimensión tiene la Francofonía en Guinea Ecuatorial? ¿Política? ¿Económica? ¿Cultural?

## SITUACIÓN DE LA LENGUA FRANCESA EN GUINEA ECUATORIAL

Antes de examinar las dimensiones que tiene la Francofonía en Guinea, conviene precisar el estatuto de la lengua francesa en este país.

Guinea se compone de una parte insular y de una parte continental. A pesar de la proximidad de las costas camerunesas, la isla de Bioko sufrió en la época colonial una fuerte influencia lingüística anglófona con la implantación de una considerable mano de obra procedente de Liberia, de Sierra Leona y de Nigeria, lo cual dio nacimiento a un «pidgin» conversacional, todavía muy usado por la población. Muy recientemente, esta influencia se incrementó por el descubrimiento de petróleo a la altura de la isla, y su explotación por empresas norteamericanas. Esta actividad acarrea nuevas perspectivas de empleo a los jóvenes guineanos.

La Región Continental ha desarrollado relaciones privilegiadas con los dos países francófonos Camerún y Gabón. Los intercambios quedan facili-

<sup>5</sup> POURTIER, R.: «Zone franc et francophonie», en *Atlas de la zone franc en Afrique subsaharienne*, París, La Documentation Française, 1995, p. 112.

<sup>6</sup> RAFFESTEIN: «La langue comme source de pouvoir», en *Analyse économique de la langue vernaculaire et véhiculaire*.

tados por las relaciones de parentela étnica que unen las diferentes comunidades fronterizas. Esta situación parece, pues, favorable a la difusión del francés que se ve reforzada por el retorno de numerosos ciudadanos y exiliados de la dictadura de Macías Nguema.

Hasta 1986, la lengua francesa era una asignatura opcional en los planes de estudios de la enseñanza media. A partir de 1987, la enseñanza del francés viene a ser obligatoria en la enseñanza media.

Las autoridades guineanas han decidido otorgar al francés el estatuto de lengua de trabajo fomentando su uso en la Administración. En 1997 se adoptó el francés como lengua oficial en Guinea.

## **LOS PROMOTORES DE LA FRANCOFONÍA EN GUINEA ECUATORIAL**

### **La Cooperación francesa**

El impulsor e iniciador de la Francofonía en Guinea es la cooperación francesa que está en Guinea desde 1979, pero se desarrolla en 1985 con la entrada de Guinea Ecuatorial en la zona del Franco. En efecto, existe un convenio entre el Gobierno de Francia y el de Guinea Ecuatorial. Su objetivo es contribuir al desarrollo económico, cultural y social de Guinea. Casi todos los proyectos llevados por la cooperación francesa giran en torno al desarrollo económico. Entre los proyectos, podemos citar la Central Hidroeléctrica de Riaba, la instalación de teléfonos automáticos con alcance nacional e internacional, la organización de sistema aduanero subvencionando la formación, el equipamiento, la comunicación, las tarifas aduaneras en el marco de la UDEAC. En cuanto a los programas pendientes, cabe señalar la formación y equipamiento de la compañía de Gendarmería, el apoyo institucional al Ministerio de Planificación y Estadísticas, Agricultura, Sanidad y Finanzas.

### **La Dirección General de la Francofonía**

La idea de crear la Dirección de la Francofonía nació en febrero de 1992; antes, la Dirección General de la Francofonía tenía la sede en el Ministerio de Asuntos Exteriores. Más tarde la trasladaron al Ministerio de Cultura y Turismo. Recientemente, se ubica en el Ministerio de Educación y Ciencia. Los objetivos de esta dirección se resumen de este modo; dirigir la cooperación con los Estados miembros de la Francofonía, preparar y estudiar con las diferentes dependencias de la Administración los expedien-

tes relativos a la participación de Guinea en las conferencias, reuniones técnicas y cumbres de la Francofonía; adoptar cuantas medidas estime necesarias para la promoción del país como Estado miembro de la Francofonía, principalmente, mediante acciones de información, organización de certámenes y conferencias locales; gestionar la asistencia financiera necesaria para la formación y perfeccionamiento de cuadros nacionales en asuntos relacionados con la Francofonía; proponer y en su caso dictar normas en materia de política nacional relacionada con la Francofonía.

La Dirección de la Francofonía propone dotarse de una sección de cooperación internacional, una sección de traducción, una sección de coordinación administrativa, registro y archivo.

Su plan de acción es a corto plazo, emitir boletín de noticias en francés por radio y TV, producir programas culturales en francés en la radio y en la televisión, crear la Comisión Nacional de la Francofonía en Guinea. A medio plazo, ésta programa la elaboración de un plan de intercambios culturales, con otros países de la subregión y francófonos, así como la traducción al francés de textos de autores guineanos, y pretende también identificar los distintos proyectos en los que interviene la cooperación francesa en los diferentes sectores de la Administración. A largo plazo, ella proyecta la creación de un instituto francés de enseñanza media.

En cuanto al funcionamiento, tiene un presupuesto de 0,0017% del presupuesto total del Ministerio de Educación y Ciencia<sup>7</sup>. Esta cifra irrisoria señala claramente las dificultades con las que se enfrenta la dirección de la Francofonía para asentar una verdadera estructura operante.

Sobre los 4.246.000 francos CFA, sólo un artículo afecta en parte el fomento de la cultura hasta la cantidad de 1.000.000 francos CFA, todo lo demás se reparte entre las remuneraciones del personal, las retribuciones y el funcionamiento de los servicios. Otras dificultades financieras y materiales se suman a las dificultades de tipo estructural.

Tras analizar dicha situación, hicimos algunos interrogantes. ¿Se integra la Francofonía en la política del gobierno guineano? ¿Cómo se concreta?

### **Plan de Apoyo a la Enseñanza del Francés (PAEF)**

Tras la decisión de las autoridades guineanas de hacer obligatoria la enseñanza del francés en todos los institutos de la enseñanza media, la cooperación francesa elaboró el plan de apoyo a la enseñanza del francés.

<sup>7</sup> Sacado del Informe del Ministerio de Economía y Hacienda. *Presupuesto de Gastos*, Ejercicio 1998, Malabo.

La enseñanza del francés en la enseñanza media implica la formación continua de 87 profesores de francés repartidos en las regiones de formación y el refuerzo del dispositivo de formación constituido de 10 consejeros pedagógicos nacionales y de 18 profesores animadores<sup>8</sup>. Las oficinas pedagógicas de Malabo y Bata contribuyen a la realización de dicho plan de apoyo.

### Los Institutos Culturales de Expresión Francesa (ICEF)

Las autoridades francesas crearon dos estructuras cuya misión es promover la enseñanza del francés a los adultos y a los cuadros administrativos. Estas estructuras denominadas ICEF se encuentran en Malabo y Bata. Hay dos tipos de cursos: enseñanza del francés como lengua cotidiana; enseñanza del francés con objetivos específicos destinada a los cuadros de la Administración (Ministerio de Finanzas, de Educación, Ejército y Policía, Consejeros de los Municipios).

### Los Hogares Culturales Francófonos

Cinco hogares culturales han sido creados por el programa de fomento cultural. Dos se sitúan en la isla de Bioko (Baney y Luba), tres en la Región Continental (Ebebeyin, Mongomo y Evinayong). Son centros polivalentes de animación cultural, lectura, concursos, enseñanza del francés para los adultos.

## EVALUACIÓN DE LA FRANCOFONÍA EN GUINEA ECUATORIAL Y PERSPECTIVAS

Tanto los responsables públicos como privados afirman que la Francofonía no sólo es cuestión de integrarse en una zona económica, sino también es una realidad patente. Guinea tiene fronteras comunes con Camerún y Gabón. En las provincias fronterizas, la población habla el francés, son las mismas familias que se encuentran por ambas partes. Parece ser que la

<sup>8</sup> BUREAU PÉDAGOGIQUE: *Projet d'appui à l'enseignement du français en Guinée Equatoriale. Rapport de présentation à la mission d'évaluation et de prospective*, Malabo, diciembre 1997, p. 14.

Francofonía es una realidad que se impone al gobierno guineano, pues ella reviste un carácter importante en el contexto económico e internacional.

La Francofonía es palpable en Guinea por la implantación de las empresas francesas que desempeñan un papel importante. La sociedad «France Câbles et Radio» (FCR), sucursal de «France Telecom», está asociada con el Estado Guineano en el seno de la sociedad Guinea Ecuatorial de Telecomunicaciones, S.A. (GETESA).

El grupo petrolero «Total» es el único distribuidor de productos petroleros en el marco de una sociedad de economía mixta (GE-TOTAL).

El grupo «Isoroy» se encarga de la transformación de las maderas en rollo de Guinea. «Radio France Internationale» ha implantado una emisora FM en el pico Basilé.

Guinea Ecuatorial se ha dotado de una institución relacionada con la francofonía, se denomina la Dirección General de la Francofonía. Conoce dificultades de tipo tanto financiero como material, lo cual favorece un funcionamiento poco eficiente para cumplir los objetivos enumerados anteriormente.

Escasos programas de formación y de animación cultural se han concretado. Los convenios con la cooperación francesa sobre las obras teatrales, las conferencias, los intercambios culturales en francés faltan. Parece que las autoridades guineanas no toman en cuenta la Francofonía como dimensión cultural.

El francés ha sido decretado lengua oficial en Guinea Ecuatorial, pero no es obligatorio hablarlo. Sin embargo, la gente manifiesta el deseo de practicarlo para poder comunicar, intercambiar opiniones. Muchas veces encontramos a personas que contestan en francés. La gente habla frecuentemente por necesidad, por la proximidad de los países colindantes, por los negocios comerciales. Los intelectuales son reticentes respecto a la obligación de practicar la lengua francesa. A pesar de la existencia y de la validez de los decretos que fijan la lengua francesa, lengua de trabajo y lengua oficial, ésta no se usa ni se practica en la Administración guineana.

Existe un gran desequilibrio respecto al uso del francés entre la Región Continental y la Región Insular. En la región insular, la Francofonía es más elitista, la mayoría de los miembros del Gobierno hablan bastante bien el francés.

En la Región Continental, los comerciantes y los taxistas hablan a menudo el francés. La Francofonía tiende a ser más bien popular.

Podemos subrayar que la Francofonía, en el ámbito cultural, se materializa por las acciones de los institutos culturales de expresión francesa, quienes, a través de la enseñanza del francés a los adultos tanto en las prin-

cipales ciudades como en las cabeceras de provincias, incrementan el deseo del público de aprender el francés.

Las Oficinas pedagógicas realizan una labor dentro del marco escolar, llegando a formar a profesores, consejeros pedagógicos y a profesores animadores encargados de organizar y de coordinar las actividades en los colegios. Paralelamente, la mayoría de los niveles de estudios han sido dotados de documentos pedagógicos.

A pesar de estos resultados positivos, cabe notar algunos obstáculos que pueden frenar dicho proceso de formación: el bajo nivel de formación básica de la mayoría de los profesores, una pérdida alta de los docentes que se dedican a los puestos más lucrativos, el cambio de destino de ex-beccarios que, inicialmente, debían sustituir a los cooperantes.

El francés no debería ser considerado como una amenaza de la lengua y cultura hispanas, puesto que sus áreas de influencia son bastante restringidas: horario reducido en los programas escolares, posición privilegiada del «pidgin» en la comunicación interétnica, comercial e internacional.

En efecto, aparte de que existe una gran parte hispanófila de la población y gobernantes, varios hechos imposibilitan la expansión del francés que desembocaría en un bilingüismo en Guinea Ecuatorial: el reducido horario semanal del francés en los centros medios (3 horas semanales) frente al español (5 horas semanales) más todas las clases impartidas en español.

Fuera de las aulas, el francés es hablado por un número reducido de jóvenes que lo aprendieron durante su permanencia en los países vecinos francófonos. Se practica muchas veces el francés cuando el comerciante o el turista no conoce aún ni el español ni el «pichi».

A pesar de que el francés ha sido institucionalizado como lengua oficial, el español hablado y escrito constituye no sólo el medio para las comunicaciones interétnicas y administrativas sino también el ingente sustrato cultural de los guineanos.

La situación geopolítica, geográfica, económica y social hizo que Guinea se abriera hacia los países de la zona económica del franco francés, en la que sus relaciones están marcadas por una realidad uniforme.

Dicha apertura no ha de suponer una sustitución ni de identidad ni de cultura ya que la universalidad de las relaciones humanas y de intercambios tecnológicos, literarios y artísticos marcan hoy en día el mundo en el cual estamos todos obligados a entendernos. En esta óptica de integración, sin abandonar sus raíces hispánicas y bantú, la Francofonía debería permitir a Guinea Ecuatorial que introdujera, desarrollara y fomentara intercambios culturales, literarios, artísticos y tecnológicos con los países francófonos.

## CONCLUSIÓN

El estudio nos permitió ceñir los contornos de la Francofonía en Guinea Ecuatorial. Se desprende que la Francofonía queda plasmada por las acciones de los institutos culturales de expresión francesa y los hogares culturales francófonos destinados a la promoción del francés. La otra vertiente que contribuye a impulsar el francés es el plan de Apoyo a la enseñanza del francés cuya vocación es formar a docentes de francés.

La dimensión económica de la Francofonía se evidencia por la implantación de las empresas francesas o francófonas que radican en Guinea. Esas empresas intervienen en varios sectores de la economía guineana, lo cual implica una apertura hacia la tecnología del área francófona.

La Francofonía está en situación de hacerse realidad en la Región Continental, pues la lengua francesa es un instrumento de comunicación en los tratos comerciales con los países limítrofes, mientras que en la región insular, la Francofonía es más elitista que popular, y el francés parece ser ahogado sistemáticamente por el «pidgin».

## BIBLIOGRAFÍA

- BARRY MAMADOU, Alpha: «L'intégration dans l'Afrique Centrale Francophone», en *Jeune Afrique Economie*, hors série, août 1995, pp. 182-187.
- BEJOT, Jean-Pierre: «Un partenariat actif avec la France», en *Jeune Afrique Economie*, hors série, août 1995, pp. 182-187.
- BUREAU PEDAGOGIQUE: «Projet d'appui à l'enseignement du français en Guinée Equatoriale. Rapport de présentation à la mission d'évaluation et de prospective», pp. 17-21, décembre 1997.
- DESCHAMPS, H.: «Quinze ans au Gabon. Les débuts de l'établissement français, 1839-1853», en *Revue Française d'Histoire d'Outre Mer*, n.º 180-181.
- LINIGER-GOUMAZ, Max: *Guinea Ecuatorial y el ensayo democrático. La conquista del Golfo de Guinea*, Edit. Claves para el futuro, Madrid 1996, 128 pp.
- *África y las democracias desencadenadas. El caso de Guinea Ecuatorial*. Edit. Claves para el futuro, Madrid 1994, 187 pp.
- *United States France and Equatorial Guinea. The Dubious «Friendships»*, Les Editions du Temps, Geneva, 1997, 287 pp.
- MINISTERIO DE ECONOMÍA Y HACIENDA: «Informe sobre el presupuesto de gastos. Ejercicio 1998». Malabo.
- POURTIER, R.: *Atlas de la zone franc en Afrique subsaharienne*, La Documentation Française, París 1995, 112 pp.
- ZECCHINI: «L'influence française s'accroît dans l'ancienne colonie espagnole», en *Le Monde*, 6 juin 1985, p. 3.

## RESUMEN

La Francofonía en Guinea Ecuatorial, único país hispánico e hispanohablante en el África subsahariana, se inició a comienzos del siglo XVIII por la presencia de la marina y de los misioneros libermanianos franceses.

Esta presencia francesa se prolongó después de la independencia con la implantación de empresas francesas, y se hace cada vez más patente con la entrada de Guinea Ecuatorial en la zona del Franco y la institucionalización de la lengua francesa como lengua obligatoria en la enseñanza media.

Se percibe la Francofonía de manera diferente en la Región Continental y en la Región insular. Existe un desequilibrio respecto al aprendizaje y al uso del francés motivado por antecedentes históricos y razones económicas y lingüísticas.

## CUESTIONARIO

- 1) ¿Se imparte el francés en la enseñanza primaria? ¿Y en la enseñanza secundaria? ¿Cuántas horas de clase semanales?
- 2) ¿Qué clase de orientaciones de cooperación cultural francesa han sido definidas de común acuerdo con el Ministerio ecuatoguineano de Educación, Ciencia y Francofonía?
- 3) ¿Es viva la Francofonía en Guinea Ecuatorial? Si sí, ¿qué clase de acciones de cooperación han sido llevadas a cabo con el apoyo de la Agencia de Cooperación cultural y técnica?
- 4) Organigrama del Ministerio de Educación, Ciencia y Francofonía.
  - a) ¿Cuáles son los órganos encargados de la Francofonía? ¿Cuáles son sus misiones?
  - b) ¿Cómo vive el pueblo la Francofonía en Malabo y en Bata?
- 5) ¿Qué medidas toman las autoridades políticas para asentar verdaderamente la Francofonía en Guinea Ecuatorial o para favorecer la integración del francés en la sociedad ecuatoguineana?
- 6) ¿Cuáles son los objetivos del Ministerio de Educación, Ciencia y Francofonía?
- 7) ¿Tiene Guinea Ecuatorial relaciones con otros organismos de la Francofonía?
- 8) ¿Cuáles son las ventajas que Guinea puede sacar de la Francofonía? ¿Existen inconvenientes?
- 9) Dado el gran número de empresas francesas implantadas en Guinea Ecuatorial que pueden exigir a los empleados que practiquen el francés; dados los movimientos migratorios de los ecuatoguineanos en los países limítrofes francófonos, ¿el francés no podrá suplantar el castellano a la larga?
- 10) ¿Favorecerá la Francofonía una mejor integración de Guinea en la subregión del África Central?
- 11) ¿Acarreará la Francofonía un «bilingüismo» en Guinea Ecuatorial?

PRESUPUESTO DE GASTOS: EJERCICIO 1.998  
 itado el 03/16/98 \* MINISTERIO DE ECONOMIA Y HACIENDA \* Finanzas 1.0  
 SECCION 17 M° EDUCAC. CIENCIA Y FRANCOF. Pagina n° 77

Num Eco	EXPLICACION DEL GASTO	TOTAL CONCEPTOS	TOTAL CAPITULOS
122	ARTICULO 12. RETRIBUCIONES COMPLEMENTARIAS Complemento por Mayor Responsabilidad	108.000	
	1 Jefe Servicio Grupo D (Seccion)		
	1 Jefe Servicio Grupo E (Negociado)		1.108.000
	CAPITULO 2 BIENES CORRIENTES Y SERVICIOS		
211	ARTICULO 21 DOTACION ORDINARIA DE LOS SERVICIOS		
	Material Diverso y no Inventariable	700.000	
215	Material de Limpieza	500.000	
219	Mantenimiento Equipos de Oficina	400.000	
235	ARTICULO 23 TRANSPORTES Y COMUNICACIONES		
	Combustibles y Lubrificantes	630.000	
255	ARTICULO 25 DOTACION ESPECIAL FUNC. SERVICIOS		
	Formación de Personal	1.500.000	
259	Equipos y Servicios Varios	1.000.000	
271	ARTICULO 27 MOBILIARIO Y OTRO MATERIAL INVENTARIABLE		
	Compra Mobiliario	1.000.000	
			5.730.000
	CAPITULO 4 TRANSFERENCIAS CORRIENTES		
471	ARTICULO 47 TRANSFERENCIAS CORR. INST SIN FINES DE LUCRO		
	Sub. Varias	2.000.000	
			2.000.000
	TOTAL SERVICIO 1706		8.838.000
	SERVICIO 1707 D. G. DE FRANCOFONIA		
	CAPITULO 1 RENUMERACIONES DEL PERSONAL		
110	ARTICULO 11 RETRIBUCIONES BASICAS		
	Asignaciones Globales	1.000.000	
	1 Director General		
122	ARTICULO 12 RETRIBUCIONES COMPLEMENTARIAS		
	Complemento por Mayor Responsabilidad	216.000	
	2 Jefe Servicio Grupo D (Seccion)		
	2 Jefe Servicio Grupo E (Negociado)		1.216.000
	CAPITULO 2 BIENES CORRIENTES Y SERVICIOS		
211	ARTICULO 21 DOTACION ORDINARIA DE LOS SERVICIOS		
	Material Diverso y no Inventariable	300.000	
216	Publicidad y Diseño	300.000	
219	Mantenimiento Equipos de Oficina	300.000	
235	ARTICULO 23 TRANSPORTES Y COMUNICACIONES		
	Combustibles y Lubrificantes	630.000	
259	ARTICULO 25 DOTACION ESPECIAL FUNC. SERVICIOS		
	Equipos y Servicios Varios	500.000	
			2.030.000

## PRESUPUESTO DE GASTOS;

EJERCICIO 1.998

editado el 03/16/98

\* MINISTERIO DE ECONOMIA Y HACIENDA \*

Finanzas 1.0

SECCION 17 M° EDUCAC. CIENCIA Y FRANCOF.

Pagina n° 78

Num Eco	EXPLICACION DEL GASTO	TOTAL CONCEPTOS	TOTAL CAPÍTULOS
	CAPITULO 4 TRANSFERENCIAS CORRIENTES		
417	ARTICULO 41 TRANSFERENCIAS CORRIENTES A FAMILIAS Fomento de Cultura	1.000.000	1.000.000
	TOTAL SERVICIO 1707		4.246.000
	SERVICIO 1708 DEL REG. EDUC., CIENCIA Y FRANCOF. (Reg. Cont.)		
	CAPITULO 1 RENUMERACIONES DEL PERSONAL		
110	ARTICULO 11 RETRIBUCIONES BASICAS Asignaciones Globales	780.000	
111	1 Delegado Regional Ministerio Sueldos	472.920.000	
	14 A		
	842 B		
	86 D		
112	Trienios	85.125.000	
122	ARTICULO 12 RETRIBUCIONES COMPLEMENTARIAS Complemento por Mayor Responsabilidad	300.000	
127	5 Jefe Servicio Grupo D (Seccion) Complemento Especial	12.500.000	571.625.000
	CAPITULO 2 BIENES CORRIENTES Y SERVICIOS		
211	ARTICULO 21 DOTACION ORDINARIA DE LOS SERVICIOS Material Diverso y no Inventariable	3.000.000	
212	Gastos de Luz	29.000.000	
213	Telefonos y Postales	200.000	
215	Material de Limpieza	200.000	
219	Mantenimiento Equipos de Oficina	100.000	
227	ARTICULO 22 DOTACION PARA LOS INMUEBLES Mantenimiento de Inmuebles	5.000.000	
235	ARTICULO 23 TRANSPORTES Y COMUNICACIONES Combustibles y Lubrificantes	1.044.000	
236	Comunicaciones Telegraficas	2.500.000	
241	ARTICULO 24 DIETAS, LOCOMOCION Y TRASLADOS Pasajes por Desplaz. en Territ. Nacional	5.000.000	
243	Dietas por Desplaz. en Territ. Nacional	300.000	
253	ARTICULO 25 DOTACION ESPECIAL FUNC. SERVICIOS Instalación y Equipamiento	10.000.000	
254	Estudios y Proyectos	33.850.000	
257	Servicios y Equipos de Enseñanza	25.000.000	
259	Equipos y Servicios Varios	600.000	
261	ARTICULO 26 CONSERVACION Y REPARACION DE INVERSIONES Mantenimiento Maquinarias y Equipos	300.000	
265	Otros Mantenimientos	110.000.000	

